

Theodor Storm,
Über die Heide

Über die Heide hallet mein Schritt;
dumpf aus der Tiefe wandert es mit.
Herbst ist gekommen, Frühling ist weit –
gab es denn einmal selige Zeit?
Brauende Nebel geisten umher;
schwarz ist das Kraut und der Himmel so leer.
Wär' ich hier nur nicht gegangen im Mai!
Leben und Liebe – wie flog es vorbei!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 – †1888-07-04).*

Arg-179-361 (2004-02-23 22:27:05)

Theodor Storm,
Surerikeje

tradukita de Manfredo Ratislavo

Surerikeje, dum paŝas mi;
eĥe, subtere kunmigras ĝi.
Venis aŭtun', printemp' estas for -
pri la feliĉ' nur restis memor'!
ĉirkaŭfantomas nebuloj kaj tre
tristas herbar' kaj ĉielo. – Ho, se
mi ne irintus en maj' tie ĉi!
Vivo kaj amo – forflugis ĝi!

*Traduko de la Germana poemo "Über die Heide" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1085.*

Arg-179-362 (2004-02-23 22:28:32)